



# Catedral Iglesia de Cristo

Hartford Connecticut

---

Décimo quinto domingo después de Pentecostés

Setiembre 13, 2020

---

## Oración Matutina

### Preludio – Coloquio Musical

### Canto de Entrada – Iglesia Peregrina, FyC # 722

### Versículo de Apertura

**Oficiante;** Gracia y paz a ustedes, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo. (*Filipenses 1:2*)

### Confesión de Pecados

**Oficiante;** Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*El pueblo dice;*

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

**Oficiante;** Dios omnipotente tenga misericordia de nosotros, perdone todos nuestros pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. **Amén.**

### Invitatorio al Salterio

**Oficiante;** Señor abre nuestros labios.

**Pueblo;** **Y nuestra boca proclamara tu alabanza.**

**Oficiante;** Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

**Pueblo;** **como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

### Antífona

**Oficiante;** La misericordia del Señor es para siempre:

**Pueblo;** **vengan y adorémosle.**

### Venite

Salmo 95:1-7

*El pueblo dice;*

**Vengan, cantemos alegremente al Señor; \***

**aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.**

Lleguemos ante su presencia con alabanza, \*  
vitreándole con cánticos;  
Porque el Señor es Dios grande, \*  
y Rey grande sobre todos los dioses.  
En su mano están las profundidades de la tierra, \*  
y las alturas de los montes son tuyas.  
Suyo el mar, pues él lo hizo, \*  
y sus manos formaron la tierra seca.  
Vengan, adoremos y postrémonos; \*  
arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;  
Porque él es nuestro Dios;  
nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano. \*  
¡Ojalá escuchen hoy su voz!

*El pueblo dice:*

## **Salmo 114**

*In exitu Israel*

- 1 ¡Aleluya! Cuando salió Israel de Egipto, \*  
la casa de Jacob de entre un pueblo de idioma ajeno,
- 2 Judá vino a ser el santuario de Dios, \*  
e Israel su dominio.
- 3 El mar lo vio, y huyó: \*  
el Jordán se volvió atrás.
- 4 Los montes saltaron como carneros, \*  
y como corderos las colinas.
- 5 ¿Qué te afligió, oh mar, que huiste, \*  
y a ti, oh Jordán, que te volviste atrás?
- 6 Oh montes, ¿por qué saltaron como carneros, \*  
y como corderos, oh colinas?
- 7 Tiembla, oh tierra, a la presencia de mi Soberano, \*  
a la presencia del Dios de Jacob,
- 8 Quien cambió la peña en estanque de aguas, \*  
y el pedernal en manantiales.

**Oficiante;** Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

**Pueblo;** como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. *Amén.*

*Lector dice:*

## **Lectura del libro del Éxodo 14:19–31**

En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche. Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante

toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros. Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés.

**Lector;** Palabra del Señor.

**Pueblo;** Demos gracias a Dios.

*El pueblo dice:*

**Cántico de Zacarías**

*Benedictus Dominus Deus*

*(San Lucas 1:68-79)*

**Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \***

**porque ha visitado y redimido a su pueblo,**

**Suscitándonos un poderoso Salvador \***

**en la casa de David su siervo,**

**Según lo había predicho desde antiguo \***

**por boca de sus santos profetas.**

**Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos,**

**y de la mano de todos los que nos odian,**

**Realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres, \***

**recordando su santa alianza**

**y el juramento que juró a nuestro padre Abrahán;**

**Para concedernos que, libres de temor,**

**arrancados de la mano de los enemigos, \***

**le sirvamos con santidad y justicia**

**en su presencia, todos nuestros días.**

**Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, \***

**porque irás delante del Señor a preparar sus caminos, \***

**Anunciando a su pueblo la salvación, \***

el perdón de sus pecados.  
Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, \*  
nos visitará el sol que nace de lo alto,  
Para iluminar a los que viven en tinieblas y  
en sombra de muerte, \*  
para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.

*Oficiante;* Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:  
*Pueblo;* como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. *Amén.*

*Lector dice:*

### **Lectura de la carta del Apóstol Pablo a los Romanos 14:1–12**

Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro? Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien. Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. El que guarda cierto día, para honrar al Señor lo guarda. Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios. Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte, del Señor somos. Para eso murió Cristo y volvió a la vida: para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos. ¿Por qué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. Porque la Escritura dice: «Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios.» Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios.

*Lector;* Palabra del Señor.  
*Pueblo;* Demos gracias a Dios.

*El pueblo dice:*

**Te Deum** *Te Deum laudamus*

**A ti, como Dios, te alabamos;**  
**a ti, Señor, te reconocemos;**  
**a ti, eterno Padre, te venera toda la tierra.**  
**Los ángeles todos, los cielos y todas**  
**las potestades te honran;**  
**los querubines y serafines te cantan sin cesar:**  
**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
A ti te ensalza el glorioso coro de los apóstoles,  
la multitud admirable de los profetas,  
la brillante muchedumbre de los mártires.  
A ti te glorifica la santa Iglesia por todo el orbe;  
A ti, Padre de majestad inmensa,  
a tu adorable, verdadero y único Hijo,  
también al Espíritu Santo, el Paráclito.**

**Tú eres el Rey de la gloria, oh Cristo;  
tú eres el Hijo único del Padre;  
tú, al hacerte hombre para salvarnos,  
no desdeñaste el seno de la Virgen.  
Tú, quebrantando el aguijón de la muerte,  
abriste a los creyentes el reino del cielo.  
Tú estás sentado a la derecha del Padre.  
Creemos que un día has de venir como juez.**

**Te rogamos, pues, que vengas en ayuda de tus siervos,  
a quienes redimiste con tu preciosa sangre.  
Haz que en la gloria eterna  
nos contemos entre tus santos.**

**Oficiante;** Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

**Pueblo;** como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. *Amén.*

### **Lectura del Evangelio según San Mateo 18:21–35**

Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete? Jesús le contestó: —No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete. »Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: “Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo.” Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad. »Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: “¡Págame lo que me debes!” El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: “Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo.” Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda. Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que fueron a contarle al rey todo lo sucedido. Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo: “¡Malvado! Yo te perdoné toda aquella deuda porque me lo rogaste. Pues tú también debiste tener compasión de tu compañero, del mismo modo que yo tuve compasión de ti.” Y tanto se enojó el rey, que

ordenó castigarlo hasta que pagara todo lo que debía. Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi Padre celestial, si cada uno de ustedes no perdona de corazón a su hermano.

**Lector;** Palabra del Señor.

**Pueblo;** **Demos gracias a Dios.**

## “Compartiendo el Mensaje”

*El pueblo dice:*

### **Credo de los Apóstoles**

**Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna. *Amén.***

**Oficiante;** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo;** **Y con tu espíritu.**

**Oficiante;** Oremos.

*El pueblo dice:*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.***

### **Sufragio - A**

**Oficiante;** Señor, muéstranos tu misericordia;

**Pueblo;** **Y concédenos tu salvación.**

**Oficiante;** Reviste a tus ministros de justicia;

**Pueblo;** **Que cante tu pueblo de júbilo.**

**Oficiante;** Establece, Señor, la paz en todo el mundo;

**Pueblo;** **Porque sólo en ti vivimos seguros.**

**Oficiante;** Protege, Señor, a esta nación;

**Pueblo;** **Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.**

**Oficiante;** Que se conozcan en la tierra tus caminos;

**Pueblo;** **Y entre los pueblos tu salvación.**

**Oficiante;** Señor, que no se olvide a los necesitados;

**Pueblo;** **Ni se arranque la esperanza a los pobres.**

**Oficiante;** Señor, crea en nosotros un corazón limpio;

**Pueblo;** **Y susténtanos con tu Santo Espíritu.**

### **Colecta del Día**

**Oficiante;** Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### **Colecta por la gracia**

**Oficiante;** Señor Dios, todopoderoso y eterno Padre, nos hiciste llegar sanos y salvos hasta este nuevo día: Consérvanos con tu gran poder, para que no caigamos en pecado, ni nos venga la adversidad; y, en todo lo que hagamos, dirígenos a realizar tus designios; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **Colecta por la Misión de la Iglesia**

**Oficiante;** Oh Dios, que has hecho de una sola sangre a todos los pueblos de la tierra, y enviaste a tu bendito Hijo a predicar la paz, tanto a los que están lejos como a los que están cerca: Concede que la gente en todo lugar te busque y te encuentre; trae a las naciones a tu redil; derrama tu Espíritu sobre toda carne; y apresura la venida de tu reino; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **Himno – Donde hay Fe, FyC # 635**

*El pueblo dice:*

#### **Oración de San Juan Crisóstomo**

**Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. Amén.**

### **Despedida**

**Oficiante;** Bendigamos al Señor.

**Pueblo;** **Demos gracias a Dios.**

### **Himno Final – Te Damos Gracias, FyC # 613**

#### **Versículo para Concluir la Oración**

**Oficiante;** Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar: Gloria a él en la Iglesia de

generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. *Amén.*  
(Efesios 3:20, 21)

## **Posludio – Danzando en la Montaña**



## **CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO** **Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana**

Rvdmo. Ian T. Douglas, Obispo Diocesano  
Rvdma. Laura J. Ahrens, Obispo Sufragánea

La Muy Rev. Miguelina Howell, Decana  
El Rev. Canónigo Jorge Pallares  
La Rev. Lois Keen, Sacerdote Asociada  
Marianne Vogel, Directora de Música  
Nelson Mena, Coordinador de Música  
Pedro Cirilo Coral, Coordinador de Música

*Desde el año 1762, esta comunidad cristiana se ha reunido para el culto. Para aprender más acerca de los ministerios que compartimos en este lugar, se le invita a hablar con los clérigos o feligreses después del servicio.*

En caso de alguna emergencia pastoral por favor comuníquese con el Reverendo Jorge Pallares a su celular 860-324-3357 o por favor, envíele un mensaje de texto al 818-653-0278. También puede comunicarse con él por correo electrónico; [jorge.pallares@cccathedral.org](mailto:jorge.pallares@cccathedral.org)

**Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103 / [office@cccathedral.org](mailto:office@cccathedral.org)  
860-527-7231 / [www.cccathedral.org](http://www.cccathedral.org)**